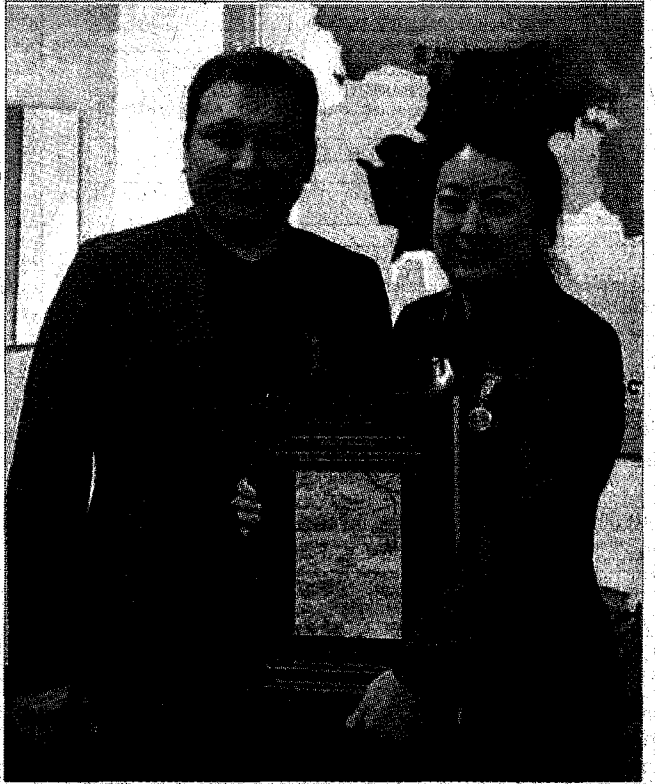




БОТНИКОВ НАУКИ

С этого года студентам ЮКУ имени Мухтара Ауэзова читают лекции специального курса «Абаеведение». Сам курс был запущен в 2020 году, в честь 175-летия со дня рождения Абая КУНАНБАЕВА, для студентов-филологов. Теперь о великом казахском просветителе рассказывают и студентам факультетов и высших школ технического направления.

Рукопись Останется ЖИТЬ



Ученые Auezov University впервые перевели текст уникальной рукописи Абая «Қарамола ережесі» на русский язык

А. МАЛИКОВА

Читает лекции руководитель научного центра «История и этнология», старший преподаватель научного центра «Абайтану» ЮКУ имени Мухтара Ауэзова Шолпан ТОРГАУТОВА. В канун Дня работников науки магистр истории получила государственную награду от АНК Казахстана.

При подготовке материала для лекционных курсов лектор обратила внимание на так называемое «Қарамола ережесі» («Правила Карамоль») - уникальную рукопись Абая Кунанбаева образца 1885 года, ставшую неким сводом законов о мире и справедливости.

«Этот текст малоизвестен и представляет собой историческую ценность как источник по исследованию социально-имущественных отношений второй половины XIX - начала XX века, - говорит Ш. Торгаутова. - Артефакт является исторически важным и ценным документом как правовой источник исследуемого периода казахской государственности, так и памятником культуры в истории казахского народа, его самоидентичности, высоко развитой правовой и государственной структуры, развитой системы института судопроизводства».

от Семипалатинской области на обширном съезде 100 биев, волостных правителей, аульных старшин и простых граждан.

«Эта бесценная находка проливает новый свет на некоторые аспекты становления казахской демократии тех лет, а также дает возможность глубже изучить творчество и государственную деятельность великого Абая», - уверена Ш. Торгаутова.

В составлении свода законов биев казахской Степи участвовали представители политической и законодательной власти, то есть бии, и почетные граждане, имевшие достаточный опыт ведения судебного делопроизводства. В основном это были казахи северного и восточного Казахстана - Павлодарского, Каркаралинского, Усть-Каменогорского, Семипалатинского уездов, Зайсанского приставства.

Единственный экземпляр «Қарамола ережесі» был передан в небольшой брошюре в центральный государственный архив Казахстана известным писателем Габитом Мусреповым. Вместе с документом он направил письмо писателю Сапару Байжанову, в котором писал:

«Сапар, я направляю постановление, принятое в 1885 году на заседании (бес дуаннын)

اوبازى نىڭ بولۇپ بارۇچە اسلام اۆلخان اۋغلى خرماتوۋ قزاق
 قورمىغى ياقۇب اۋغلى بىن جاقۇباي قويمي اۋغلى بىن ايرىجاب
 قوئاي اۋغلى قوللار بىن قويمي بولۇپ ايسە كوزباس اۋغلى
 بولۇپ قىيامى قوشار اۋغلى بىن اوسان قلاباي اۋغلى
 قورلار بىن باستى خرماتى قزاق قانبا طاي ايسوموچە اۋغلى
 تامبايىن باستى بىن قانسان امان اۋغلى قورلار قويمي
 خايسامان دايدان نىڭ بولۇپ بركوش جىلباى اۋغلى بولۇپ
 بىلا بىن بوستورماى اۋغلى بىن جومامان قويمي اۋغلى بىن
 قورقۇن اوستىكلدى اۋغلى قوللار بىن قويمي بولۇپ ايجال
 قوچە بركان اۋغلى بولۇپ توكماى جاقسى باى اۋغلى بىن
 جابىسامباى ايلامىس اۋغلى بىن بائىلباى تىلاۋلى اۋغلى بىن
 غايرابباى قوللار بىن اۋغلى قورلار بىن باستى سىياز باشلار
 اۋغلى بىن اۋبازى جىلبىسى قورلار قويمي سىياز پولا
 اۋبازى نىڭ لازىمىن آدا قىلغۇچى قزاقسوف خايسامان
 دىر بىستورنىڭ قوموشنىڭ قارووت قورلار اۋبازى نىڭ
 استارىشى قوموشنىڭ لازىمىن آدا قىلغۇچى ايتىنا بىن
 قوللار بىن قويمي ھم ۋاپاتى كور قانطور سىپكىلىنىسكى
 قورلار قويمي ●

Верно: переводчик Асанов.

Печатано по распоряжению Высшего Губернатора Семипалатинской области, 14 февраля 1886 г. № 1546.

КАЗАНИ.

Типография Императорского Университета.

1886.

**Фрагмент из фотодокумента
«Положение» 1886 года, находящегося
в Татарстане.**

«Қарамола ережесі» хранится в Татарстане. Его обнаружила там группа ученых государственного заповедника «Жидебай-Борили» города Семей летом 2019 года, находясь в научной командировке в библиотеке имени Н. Лобачевского Казанского государственного университета. Казахстанским ученым позволили лишь снять фото документа.

«Мы начали исследовать материалы по этой теме и выяснили, что свод законов от 1885 года составлен и записан на казахском языке при использовании арабской графики, - продолжает преподаватель. - Письменно зафиксировал документ штатный переводчик канцелярии Семипалатинской области Асанов, затем, по распоряжению военного генерал-губернатора Семипалатинской области Циклинского, в феврале 1886 году он был отпечатан в типографии императорского университета города Казани.»

Более того, команда научного центра «История и этнология» перевела текст на русский язык.

«Правила Карамолы» были приняты на реке Шар в местности Қарамола около 70 км

в переводе с персидского государственного совета пяти округов», один экземпляр в виде переплетенной небольшой брошюры. Далее: «кому-то, кто знает по старинке, скопируешь с новым алфавитом (к копии, наверное, стоит присмотреться). Правило изначально было напечатано на русском языке, но, возможно, стоит взять и оригинал из архива Казанского университета. Это очень значимая вещь, было бы большим трудом, если бы она была напечатана на обоих языках».

В фонде музея Абая в 1959 году сделал уже машинописную копию на кириллице сотрудник Академии наук КазССР К. Кантарбайұлы.

Впервые о «Правилах Карамолы» широкой общественности стало известно в 1992 году после обретения независимости, когда впервые казахскую версию документа на кириллице опубликовали сотрудники архива Б. Байғалиева и Ж. Ахмадиева в возрожденном журнале «Абай», издаваемом с 1918 года Ж. Аймауытовым и М. Ауэзовым и приостановленным в печати в 1927 году.

До нас дошли 74 параграфа правового документа. В свод записаны фамилии, имена и должности разработчиков, в том числе имя Абая (Ибрахима) Кунанбайұлы - одного из «уважаемых казахов» Семипалатинского уезда.

В свод отражены правила решения спорных вопросов по уголовным делам - убийству, краже, подлоге, загрязнению рек и колодцев; штрафы за совершение преступлений, регламентированы права женщин, сирот и вдов. Причем многие выплаты представлены не денежными единицами, а в виде скота - верблюдов, КРС и МРС. Важное место занимала «барымта» - захват имущества за неуплаченный долг, за оскорбление. В отличие от простого воровства, к лицам, совершившим «барымта», суд биев был снисходительным.

Как считают историки, памятник обычного права «Қарамола ережесі» требует детального анализа. Он будет полезен не только для историков и любителей старины, но и для современных правозащитников.

Полный текст свода законов опубликован в марттовском номере республиканского научного журнала QAZAQŦANŪ.